

《翠屏山》與《忠義璇圖》

氏 岡 真 士

關鍵詞：水滸、翠屏山、潘巧雲、忠義璇圖、宮廷大戲

1 .

《翠屏山》是一部水滸戲，楊林殺死姦婦潘巧雲為高潮；《忠義璇圖》也是水滸戲，敷衍整個《水滸》故事。說不定是由於傅惜華編《水滸戲曲集》（上海古籍出版社1985年版，初見於1958年）未收《翠屏山》和《忠義璇圖》，這兩部戲的關係不太引人注目，本文關注相關問題。

2 .

《翠屏山》傳奇的作者是沈自晉（1583-1665），他的族父沈璟撰有《義俠記》，以武松為主角，這也是一部水滸戲（參看氏岡真士〈《忠義璇圖》的足本與殘本〉，《信州大學人文科學論集》第7號（第2冊），2020年），其實他們吳江沈家當年是很有名氣的曲學世家，詳情見於周鞏平《江南曲家世家研究》（上海文化出版社2013年版）。

2 - 1 .

據管見，目前談《翠屏山》談得最詳細的有王曉家《水滸戲考論》（濟南出版社1989年版），據此：

“《翠屏山》一劇，以地名命名，演楊雄、石秀與潘巧雲的故事，主要根據《水滸傳》第四十四回的“病關索長街遇石秀”一節文字到第四十六回的《病關索大鬧翠屏山，拼命三火燒祝家店》幾回文字敷衍而成。……其主要故事梗概是——

楊雄的妻子潘巧雲，與和尚裴如海私通，為楊雄的義弟石秀撞見，告訴了楊雄，潘巧雲反誣陷石秀調戲自己，楊雄遂與石秀絕交，石秀怒而夜伺裴如海自潘巧雲處出，殺於道上，剝其衣示楊雄，楊雄醒悟，托名燒香，將潘巧雲騙至翠屏山，審明姦情後手刃之，與石秀同投梁山。”

此外，王書還談一些相關消息，例如此戲非李玉所撰，京劇以及不少地方戲後來都受到此戲的影響，姦婦潘巧雲跟潘金蓮、閻婆惜等女角一樣屬於所謂“刺殺旦”，另外，當年雖然有人認為此故事實有其事，但王漁洋、蔣瑞藻等名人否定這個看法等。

2 - 2 .

《翠屏山》目前最早的本子是中國戲曲研究院珍藏的雍正九年（1731）鈔本，題為“翠屏山總綱”，共有27齣，《古本戲曲叢刊二集》（國家圖書館出版社2016年版，初見於1955年）據以影印，張樹英點校《沈自晉集》（中華書局2004年版）據此整理並排印。

筆者認為，可將故事情節分為A B C D四大部分。

A

1 家門：末作開場白。

2〔無小題〕：小生扮石秀、丑扮船家

石秀丟下妻子劉一娘，要去薊州販馬發財。

3〔無小題〕：末扮戴宗、淨扮李逵、生扮花榮、小生扮林冲、副扮王英、三旦丑扮小軍、外扮宋江

宋江派戴宗往薊州找公孫勝、李逵悄悄下山要陪戴宗去。

4〔無小題〕：貼扮迎兒、正旦扮潘巧雲、丑扮張保、生扮楊雄

張保賭錢賭光了，向楊雄要錢，被毆打趕走。

5〔無小題〕：外扮劉太公、末扮院子、老旦扮符氏、貼扮一娘，還有副與梅香上台。

桃花莊的劉太公跟妻子符氏、女兒一娘一起懷念石秀，欣賞桃花。

案，我們通過這五齣戲可以看出整個《翠屏山》的基本設計。雖然第二、四齣可以說與小說《水滸》（百二十回本）第四十四回頗有關係，因為石秀、楊雄、潘巧雲等人在小說中初見於第四十四回，但此戲富有新的發揮，比如石秀在第二齣中說自己早已結婚，把妻子留在桃花莊，因而第五齣裡還有石秀妻子劉一娘與父母一處賞花的情節。此外，第三齣有宋江派戴宗前往薊州尋找公孫勝的情節，這也與小說第四十四回相關，可是戴宗的搭檔在第四十四回是楊林，直到第五十三回戴宗才和李逵一起去找公孫勝，那麼第三齣是否基於第五十三回？恐怕不對。為甚麼呢？因為第六齣也很可能是根據第四十四回改寫的，可見《翠屏山》有意將楊林改成李逵。

又案，我們目前無法知道《翠屏山》所根據的小說《水滸》是哪一個版本，為了方便跟《忠義璇圖》比較，暫時以通行的百二十回本當做底本，參看第三節。

B

6 結義：丑扮張保、小生扮石秀、生扮楊雄、三旦外扮小軍、淨副扮潑皮、末扮戴宗、副扮酒家、外扮潘公、正旦扮潘巧雲

張保在街上打楊雄，石秀路見不平，打敗張保。因而戴宗認識了石秀，並給他一些銀子。楊雄與石秀意氣相投，結拜兄弟，潘公把石秀邀到家，與潘巧雲一起款待，還讓他在屠鋪工作。

7〔無小題〕：副扮裴如海、貼扮迎兒、丑為小僧

潘巧雲的侍女迎兒到報恩寺去請裴如海來作法事。

8 戲叔：小生扮石秀、正旦扮潘巧雲、貼扮迎兒

石秀以為自己被潘家棄而不顧，打算算帳離開。潘巧雲拿武松做話題，引誘石秀而被拒絕。

9 送禮：副扮裴如海、小生扮石秀、正旦扮潘巧雲、淨扮道人、貼扮迎兒

潘公的乾兒子裴如海為潘巧雲已故的前夫作佛事而來，石秀懷疑潘、裴之間有曖昧關係。

10〔無小題〕：淨扮老道人、外扮潘公、副扮裴如海、丑二生末老旦皆扮和尚、貼扮迎兒、正旦扮潘巧雲、小生扮石秀

報恩寺諸僧在潘家作法事，石秀看出潘巧雲與裴如海非一般親密。

11〔無小題〕：外扮潘公、生扮楊雄、小生扮石秀

潘公要陪潘巧雲去報恩寺還願，楊雄、石秀皆表示同意。

12 看佛牙：正旦扮潘巧雲、貼扮迎兒、外扮潘公、副扮裴如海、丑扮小僧

潘巧雲、迎兒和潘公到報恩寺來燒香，潘公醉倒，裴如海以看佛牙為藉口，與潘巧雲幽會，並商量今後如何繼續見面。

案，石秀幫楊雄打敗張保，戴宗因而跟石秀結識，這個情節應該來自小說第四十四回，但第六齣裡沒有出現戴宗的搭檔，加之張保為甚麼對楊雄找碴兒也跟小說不同，小說根本沒有類似第四齣的故事，小說的張保把楊雄看作新來的外地人，對楊雄很有勢力心懷不滿，因此找碴兒開始打架。話雖這麼說，第六齣的下一半和第四十四回的下一半總的來說情節大致相似，再說第七至十二齣的情節，也就是說裴如海如何跟潘巧雲偷情這個經過，大致與第四十五回上一半相似，雖然添枝加葉地做了些改變。

C

13 起兵：末生外老旦扮小軍、小生扮頭目、丑扮周通

周通要把劉太公女兒作押寨夫人。

14〔無小題〕：貼扮劉一娘、外扮劉公、老旦扮符氏、二生扮差遣

劉一娘染病，父母正擔心，周通派了兩個差遣請劉一娘作押寨夫人。

15〔無小題〕：淨扮李逵、末扮戴宗、副扮店家

李逵找到戴宗，因拴上甲馬（用以神行法的紙馬）前犯忌吃過葷菜，被戴宗教訓一頓。

16〔無小題〕：貼扮劉一娘、外扮劉公、老旦扮符氏、淨扮李逵、末扮戴宗、三旦副扮小軍、二生扮頭目、丑扮周通

李逵、戴宗來桃花莊劉公家投宿，李逵替換劉一娘，在閨房痛打周通。

案，這四齣戲可以當做一段特有的笑劇，本來與楊雄、石秀在翠屏山殺死潘巧雲的故事（小說第四十四至四十六回）無關。這四齣戲的藍本是小說第五回，即魯智深在桃花莊裝作新娘即劉太公的小女，狠打周通的故事。魯智深在第五回離開五台山前往東京大相國寺，路上發生了類似情節。這四齣戲一方面將魯智深換成李逵，把去東京換成去薊州，還讓李逵陪伴戴宗；另一方面將劉太公的小女改為石秀妻子劉一娘涉及到主要情節，可見第五齣劉一娘同父母賞花的情節是為此設下的伏筆。依我來看，這個賞花的情節與小說不太相稱，相反在戲曲裡是不可缺少

的一段。

D

- 17〔無小題〕：丑為胡頭陀、貼扮迎兒、正旦扮潘巧雲
胡頭陀去找潘巧雲，事先商量她如何與裴如海幽會。
- 18〔無小題〕：末扮楊雄的下役、貼扮迎兒、正旦扮潘巧雲、丑扮胡頭陀、副扮裴如海
楊雄值班不回家，潘巧雲讓裴如海進屋過夜。
- 19知情：小生扮石秀、丑為胡頭陀、副扮裴如海、貼扮迎兒
石秀收到桃花莊來信，急切要他回家，正在猶豫之際，發現裴如海偷偷地出來。
- 20酒禮：生扮楊雄、小生扮石秀、副扮酒保
石秀在酒樓上告訴楊雄事情，並商量好如何在現場抓住兩人。
- 21反証：末外扮差遣、生扮楊雄、正旦扮潘巧雲、貼扮迎兒、外扮潘公
楊雄喝醉了，向潘巧雲洩密，潘巧雲撒謊，楊雄竟以為是石秀調戲她。
- 22〔無小題〕：小生扮石秀、外扮潘公
由於楊雄的誤會，肉舖只好關張，石秀向潘公告別。
- 23殺頭陀：末老旦扮更夫、小生扮石秀、丑扮胡頭陀、副扮裴如海
石秀凌晨在楊家外面殺死胡頭陀，後見裴如海出來，又殺死裴如海。
- 24〔無小題〕：小生扮石秀、生扮楊雄
楊雄得知裴如海是姦夫，石秀建議楊雄帶潘巧雲、迎兒去翠屏山，把休書交給妻子。
- 25〔無小題〕：正旦扮潘巧雲、貼扮迎兒、生扮楊雄
迎兒、潘巧雲得知胡頭陀、裴如海都被殺死，楊雄回家要跟她們一起去翠屏山嶽廟燒香。
- 26殺山：小生扮石秀、生扮楊雄、貼扮迎兒、正旦扮潘巧雲
迎兒、潘巧雲在翠屏山惶恐不安，坦白真相，楊雄跟石秀一起殺死她們。
- 27〔無小題〕：外扮宋江、末扮張順、淨扮阮小五、老旦扮顧大嫂、副扮燕青、正旦扮一丈青、貼扮孫二娘、丑扮鬼嘴二萬貫、生扮楊雄、小生扮石秀
楊雄、石秀投奔梁山受到歡迎。

案，第十七至二十三齣，即到殺頭陀為止，相當於小說第四十五回下半部分，與B即第六至十二齣的情節連成一串。接著是第二十四至二十六齣，相當於小說第四十六回上半部分。最後是第二十七齣，籠統地說小說第四十七回就有相應的情節，可是小說中的楊雄、石秀並沒有馬上受到歡迎，因為小說中晁蓋才是當時梁山泊的首領，楊雄、石秀來時晁蓋勃然大怒，差點兒要把他們立刻處決。為甚麼呢？因為他們在路上結識時遷，這鼓上蚤竟偷吃了一隻旅館養的公雞，晁蓋認為這個行為玷汙梁山泊的名譽。幸有宋江和諸好漢一再勸告，才被留下來。

總之，《翠屏山》這部戲確實是“演楊雄、石秀與潘巧雲的故事，主要根據《水滸傳》第四十四回的‘病關索長街遇石秀’一節文字到第四十六回的《病關索大鬧翠屏山，拼命三火燒祝家店》幾回文字敷衍而成”，但不僅如此，還從小說中借用其他部分巧妙地創造出另一個《水滸》的世界，也可以說是個描寫平行世界（parallel world，參看第6節）的作品。

至於套數、曲牌和用韻等問題，待下文再說。

3 .

《忠義璇圖》是清代宮廷大戲之一，簡單來說是敷衍百二十回本《水滸全傳》的作品（比如說第九本第十三齣有句話“那田虎不過沁源一獵戶”，與《全傳》第九十一回“且說河北田虎這廝，是威勝州沁源縣一個獵戶”相應。簡本則不同，以劉興我本第八十三回為例，云“按田虎是河北沁州安原人，家中有漆園”。參看第2－2節）。足本共有240齣，分為十本，《古本戲曲叢刊九集》影印本流傳較廣（國家圖書館出版社2016年版，初見於1964年），又有《清代宮廷大戲叢刊初編》排印本（北京大學出版社2016年版），原本今藏於台灣的國立故宮博物院（參見中國國家圖書館編《原國立北平圖書館甲庫善本叢書》國家圖書館出版社2013年版）。關於清代宮廷大戲，詳情見於氏岡真士〈《盛世鴻圖》前部與《飛龍全傳》〉（《信州大学人文科学論集》第5號，2018年）。

3 - 1 .

《忠義璇圖》大概是乾隆初期出現的，愛新覺羅昭槿（1776－1830）《嘯亭續錄》卷一有〈大戲、節戲〉條（中華書局1997年版，參看神田信夫〈嘯亭雜錄と其の著者〉，《清朝史論考》山川出版社 2005年，初見於1948年），說道：

乾隆初，純皇帝以海內昇平，命張文敏製諸院本進呈……其後又命莊恪親王……又譜宋政和間梁山諸盜及宋、金交兵，徽、欽北狩諸事，謂之《忠義璇圖》。其詞皆出日華游客之手，惟能敷衍成章，又抄襲元、明《水滸》、《義俠》、《西川圖》諸院本曲文，遠不逮文敏多矣。嘉慶癸酉〔1813〕，上以教匪事，特命罷演諸連臺，上元日惟以《月令承應》代之，其放除聲色至矣。

至於詳情，可參見謝碧霞《水滸戲曲二十種研究》（國立台灣大學出版委員會1981年版）、孫琳《清代水滸戲三種考論》（新華出版社2020年版）以及氏岡真士〈《忠義璇圖》的足本與殘本〉等研究。據孫氏和筆者的研究，上述的足本《忠義璇圖》是修訂本，很可能至少也是第三個文本，而北京的中國國家圖書館和首都圖書館所藏的若干殘本顯示出以前文本的面貌（參看第4－2節）。可惜這些殘本的內容與《翠屏山》傳奇沒有關係，下面分析一下足本。

3 - 2 .

足本《忠義璇圖》共有十本240齣，其中第六本第二齣和第四至八齣的故事大體說來相當於小說《水滸》（百二十回本）第四十四至四十六回以及《翠屏山》傳奇的主要情節。

案《忠義璇圖》第六本第三齣是〈三家村聯盟備盜〉，三家村即祝家莊、李家莊和扈家莊，備盜是指防備梁山泊襲擊。小說不像這一齣描寫的那麼詳細，只是杜興在第四十七回中告訴楊雄、石秀和時遷：“中間是祝家莊，西邊是扈家莊，東邊是李家莊……這三村結下生死誓願，同心共意，但有吉凶，遞相救應。惟恐梁山泊好漢過來借糧，因此三村準備下抵敵他。”而已。

此外，《存廬新編宣和譜》傳奇（《古本戲曲叢刊五集》所收，參見氏岡真士〈『水滸後伝』と『宣和譜』〉《饗饗》第28號，2020年）第六、七、九齣雖然有祝家莊和扈家莊聯盟故事，但內容與《忠義璇圖》不同，也沒談到李家莊。

下面我們不妨看一下《忠義璇圖》第六本第二和四至八齣與小說《水滸》第四十四至四十六回的關係如何，分為X Y Z（梗概與注釋據孫琳《清代水滸戲三種考論》的〈分齣內容提要〉）。

X（第四十四回）

“第二齣《楊雄巧遇石三郎》：張保因不忿外來戶楊雄的耀武揚威，準備勸侮他一頓，以滅其威風。楊雄因未有準備，險被張保等人所辱，石秀路見不平，挺力相助。二人一見如故，結成異姓兄弟。楊雄得知石秀流落薊州謀生艱難，邀其至家以謀生計。《水滸傳》第四十四回部分情節與此相似。小說中未有張保的相關交待，令當街搶奪一事稍顯突兀。”

Y（第四十五回）

“第四齣《敦狂蜂巧雲認義》：楊雄之妻潘巧雲欲行勾引石秀，與其談起武松殺嫂一事，她認為武松是個呆子不懂憐香惜玉，石秀則認為武松是位頂天立地的大丈夫。潘巧雲多方試探之下只得放棄勾引石秀的企圖。恰與此時和尚裴如海前來造訪，潘巧雲與其眉來眼去，石秀心中了然，斥退裴如海，並對此多加留意。《水滸傳》第四十五回有裴如海造訪情節與之相似，只是小說中無有潘巧雲勾引石秀之事，更無二人交談武松事跡的情節。戲曲《翠屏山》等對此情節多有敷衍。”

“第五齣《敦正氣酒肆訴情》：石秀發覺潘巧雲與裴如海的姦情，多方細察之下確認了此事。在酒樓之上石秀將此事告知楊雄。《水滸傳》第四十五回部分情節與此相似。小說中另有潘巧雲到寺燒香一節，還有和尚們到楊雄家做法事一節，戲曲中均加以省略，情節更為集中，但對石秀等人物性格的刻畫有所減弱。”

“第六齣《行反間蘭房掉舌》：楊雄大醉歸家，於醉話中透露出已知姦情，潘巧雲使用反間計，誣陷石秀欲圖不軌、曾行調戲之事，楊雄大怒，拆掉賣肉的案板。石秀情知楊雄洩漏消息，不發一言，逕自離去。《水滸傳》第四十五回部分情節與此相似。”

Z（第四十六回）

“第七齣《真拿姦行兇破晚》：石秀尋機逼問事情經過，並將裴如海與報信的道人殺死在小巷之中。楊雄回思前事，情知中了潘巧雲的反間計。石秀找到楊雄，幫其定計，要將潘巧雲騙至翠雲山逼問情由，以明真相。《水滸傳》第四十六回部分情節與此相似。”

“第八齣《翠屏山對明心跡》：翠屏山上潘巧雲無法推脫，只得招認與裴如海的姦情。楊雄怒殺潘巧雲及侍女迎兒。石秀與楊雄談起自己曾經與戴宗相識，二人商議共投梁山。《水滸傳》第四十六回部分情節與此相似。”

那麼與《翠屏山》傳奇的關係又如何呢？

4 .

孫氏書中載有一個圖表，名叫〈《忠義璇圖》與舊有傳奇齣名比較〉（參看康小芬〈清宮“水滸戲”的傳播—以《忠義璇圖》為核心〉，《明清小說研究》2011年第1期），據此《忠義璇圖》第六本第四至八齣分別與《翠屏山》第八至九、十九至二十、二十一、二十三至二十五、二十六齣相關。的確，如上所述，這些地方故事相似，加之套數、用韻以及曲詞亦大致相同。

4 - 1 .

下面我們不妨比較一下這些地方的套數、曲牌和用韻。

《翠屏山》第八至九齣：

引、引、桂枝香、又。（魚模韻）；皂羅袍〔羅袍歌〕、又。（魚模韻）

《忠義璇圖》第六本第四齣：

小蓬萊後、桂枝香、又一體、羅袍歌（即皂羅袍與排歌）、又一體。（魚模韻）

案，《翠屏山》第八齣開頭，即第一個引子為兩句，唱道：仗劍遙辭江樹，向燕城秋月雲孤。《忠義璇圖》第六本第四齣開頭，即小蓬萊後，指的是小蓬萊的後半，也就是說小蓬萊的第三至五句，唱道：秦淮燈火，薊門煙樹，浩歎窮途。乍看無關，其實都是魚模韻，而韻腳都有樹字，可見兩者具有繼承關係。不過《忠義璇圖》沒有《翠屏山》第二個引子“獨坐閒庭無續，聽三郎傳話歸宇”，卻由“白雲本是無心物，又被清風引出來”這兩句俗話來代替。

又案，《翠屏山》第九齣所謂皂羅袍，正如《沈自晉集》所云，其實是羅袍歌。加之第三句唱道：去看驕姿，姿是支思韻，不押韻。《忠義璇圖》此處曲牌正確，而第三句唱道（去）看飽嬌姝，姝是魚模韻，修得很好。

《翠屏山》第十九至二十齣：

引、水紅花、解三醒、又、水紅花、太師引。（家麻、皆來韻）；引、引、風入松、又、急三鎗、又、風入松、急三鎗、又、風入松。（寒山韻）

《忠義璇圖》第六本第五齣：

引、水紅花、解三醒、〔又一體〕、水紅花、太師引、搗練子、又一體、風入松、又一體、急三鎗、〔又一體〕、風入松、急三鎗、〔又一體〕、風入松。（家麻、皆來、寒山韻）

案，只有兩首水紅花才押皆來韻，這或與所謂麻皆通押現象有關也未可知。《翠屏山》第二十齣的兩首引子與《忠義璇圖》此處的兩首搗練子都一樣，這四首曲都是以第三句為止。

《翠屏山》第二十一齣：

引、引、園林好、又、江兒水、又、五供養、又、玉交枝、川撥掉、又、尾。（東鍾、先天韻）

《忠義璇圖》第六本第六齣：

海棠春、園林好、又一體、江兒水、又一體、五供養、玉嬌枝、川撥掉、尾聲。（先天韻）

案，《翠屏山》的第二個引相當於《忠義璇圖》的海棠春，都是由潘巧雲來唱，也就是說《翠屏山》開頭由楊雄唱第一個引的情節被《忠義璇圖》刪去，因而沒有押東鍾韻的地方。此外，《翠屏山》第一首五供養和第二首川撥掉也被《忠義璇圖》刪去。

《翠屏山》第二十三至二十五齣：

水底魚、又、朱奴兒、又。（庚青、先天韻）；單調風雲會、又。（支思韻）；引、紅衲襖、引、賞宮花。（蕭豪、庚青韻）

《忠義璇圖》第六本第七齣：

水底魚、前腔、朱奴兒、前腔、一江風、前腔、引、紅衲襖、引、賞宮花。（庚青、先天、支思、蕭豪、庚青韻）

案，《翠屏山》的兩首單調風雲會和《忠義璇圖》的兩首一江風比起來，曲辭基本相同。

《翠屏山》第二十四齣的兩首單調風雲會：

（生上）遍傳時，是一節蹊蹺事，說兩個人殺死。……我細尋思，多應是暗裡行姦，石秀陰行刺。（小生上）喏，此事已分拆，無勞唇齒。為有除姦，不枉稱國士。哥哥，道路徬徨何所知。

（生）吓，很難支，潑賤應無二。……不怕她能插翅。（小生）哥哥，既在官司，……又不曾獲著雙姦，便把刀輕試。（生）喏，怎免外人嗤，道我差三錯四。（小生）有句良言，叫你做個奇男子。……（生）好，只得委曲聽伊藥石詞。

《忠義璇圖》第六本第七齣的兩首一江風：

（楊雄上，唱）遍傳時，有一節蹊蹺事，說兩個人殺死。……〔無我字〕細尋思，多應是暗裡行姦，想是石秀陰行刺。（石秀上，唱）喏，此事已分枝，無勞唇齒。為有除殘，不枉稱國士。哥哥，……你道路徬徨何所之。

（楊雄看介，唱）很難支，潑賤應無二。……也不怕她能插翅。（石秀白）哥哥有差了，（唱）既在官司，……又不曾獲著雙姦，便把刀輕試。（楊雄唱）喏，怎免外人嗤，道我差三錯四。（石秀白）……（唱）我有句良言，做個奇男子。（楊雄白）兄弟，（唱）委曲聽伊藥石詞。

據《康熙曲譜》（岳麓書社2000年版）卷八，一江風和單調風雲會都屬於〈南〔曲〕南呂宮·過曲〉，而單調風雲會由一江風的上一半與駐雲飛的下一半來組合，駐雲飛亦屬於〈南〔曲〕南呂宮·過曲〉。

又案，《忠義璇圖》此處皆用“前腔”之稱，不云“又一體”，這很可能是《忠義璇圖》第七齣修訂《翠屏山》第二十三齣以下的時候未能改寫的結果（參看中國國圖所藏《忠義璇圖》第一本的抄本、孫琳〈由“貼補”現象論《忠義璇圖》的編寫演化過程〉《勵耘學刊》2019年第1輯以及孫琳《清代水滸戲三種考論》）。

《翠屏山》第二十六齣：

山坡〔山羊轉〕五更、又、古輪臺、又、撲燈蛾〔撲燈紅〕、又、尾。（先天、皆來韻）

《忠義璇圖》第六本第八齣：

山羊轉五更（即山坡羊與五更轉）、山羊嵌五更（即山坡羊、五更轉與山坡羊）、古輪臺、又一體、撲紅燈（即撲燈蛾、紅繡鞋與撲燈蛾）、又一體（即撲燈蛾、紅繡鞋與撲燈蛾）、尾聲、沽美酒帶太平令（即沽美酒與太平令）。（先天、皆來、尤侯韻）

《翠屏山》少了尾聲以後的幾句話以及沽美酒帶太平令，不知是否相關部分早已失傳，我們現在擁有的雍正九年（1731）鈔本只是題為“翠屏山總綱”（《古本戲曲叢刊二集》）。

總之，《忠義璇圖》第六本第四至八齣分別與《翠屏山》第八至九、十九至二十、二十一、二十三至二十五、二十六齣相關這個看法是可以肯定的。

4 - 2 .

那麼《忠義璇圖》根據《翠屏山》改寫的地方僅有第六本第四至八齣嗎？其實至少還有兩個地方值得考慮。

一是第六本第二齣，孫氏書說：“《楊雄巧遇石三郎》：張保因不忿外來戶楊雄的耀武揚威，準備勸侮他一頓，以滅其威風。楊雄因未有準備，險被張保等人所辱，石秀路見不平，挺力相助。二人一見如故，結成異姓兄弟。楊雄得知石秀流落薊州謀生艱難，邀其至家以謀生計。《水滸傳》第四十四回部分情節與此相似。小說中未有張保的相關交待，令當街搶奪一事稍微突兀。”

這個“稍微突兀”的原因大概是《忠義璇圖》未能吸收《翠屏山》第四齣演張保賭錢賭光了，向楊雄要錢，被毆打趕走這個獨特的故事，僅採用《翠屏山》第六齣而勉強適用了《水滸傳》中張保襲擊楊雄的情節，因而令人感到“稍微突兀”。下面比一下套數、曲牌和用韻。

《翠屏山》第六齣：

醉扶歸；泣顏回、太平令、撲燈蛾；玉芙蓉、又；縷縷金；鎖南枝、又、又、又、引、玉抱肚。（皆來、東鍾、家麻、江陽、尤侯韻）

《忠義璇圖》第六本第二齣：

光乍午；好事近、太平令、撲燈蛾；玉芙蓉、四邊靜、又一體。（家麻、東鍾、先天、韻）

乍看幾乎兩樣，仔細看能看到太平令、撲燈蛾和玉芙蓉三個曲牌一樣，到玉芙蓉就換韻也一樣。此外，兩部戲的太平令皆從“狹路相逢”一句來開始，那麼這些蛛絲馬跡意味著甚麼呢？

如上所述，足本《忠義璇圖》是修訂本，而很可能再早也是第三個文本。筆者在〈《忠義璇圖》的足本與殘本〉中主要談首都圖書館所藏的殘本《忠義璇圖》（影印見於《明清抄本孤本戲曲叢刊》第七冊，線裝書局1996年版），與沈璟《義俠記》、唐英《十字坡》、足本《忠義璇圖》第四、五本以及《綴白裘》中的相關內容相比，指出足本《忠義璇圖》是殘本《忠義璇圖》的修訂本，而殘本《忠義璇圖》的武松故事以《義俠記》、《十字坡》為基礎。

此外還指出北京的中國國家圖書館藏有兩個殘本《忠義璇圖》，一是首圖本的亞種，另一個包括魯智深戲的殘本相當於趙景深《忠義璇圖與虎囊彈》（《讀曲小記》中華書局1959年版，初見於1942年）談的“《忠義璇圖》二十齣抄本”，部分內容應該從已逸的《虎囊彈》傳奇編出來的，加之這個國圖殘本有一些貼紙修改的地方，與其說是“初稿本”不如說是二稿本。足本《忠義璇圖》刪去了《虎囊彈》故事的部分內容，可見再早也算是三稿本。

孫琳先生幾乎同時發表了〈由“貼補”現象論《忠義璇圖》的編寫演化過程〉（《勵耘學刊》2019年第1輯）、〈清代戲曲《虎囊彈》探佚〉（《文化遺產》2019年第4期）等論文，主要探討趙景深所見本子，後來出版了《清代水滸戲三種考論》，談得更加詳細。

話又回來，由此可見《忠義璇圖》第六本第二齣的蛛絲馬跡很有可能是將《翠屏山》第六齣用到《忠義璇圖》初稿本上的痕跡，可惜後來經過修改，看不清楚兩部戲的關係了。

4 - 3 .

《忠義璇圖》除了第六本第四至八齣以外還有兩個地方有可能根據《翠屏山》改寫，第一是上面談的第六本第二齣，第二竟是第一本第二十一齣〈桃花莊強逼姻牒〉。此齣描寫了劉太公跟妻子巫氏、女兒一娘一起欣賞桃花，周通偶然看到一娘就喜歡上她，李忠為盟弟託使者下聘禮，遭劉太公拒絕的故事。

小說《水滸》裡面似乎沒有這個故事，只是說魯智深到桃花莊投宿，劉太公告訴他今晚桃花山的大王來入贅而已。（百二十回本第五回）。孫氏書也注意到這一點，說道：“第二十一齣《桃花莊強逼姻牒》……《水滸傳》無此情節，只是第五回劉太公見魯智深簡單敘述周通強行下聘一事。《清車王府藏曲本》第六冊、《俗文學叢刊》第三一八冊收錄有《花田錯總講》，亦敘及周通強行下聘劉太公女一事，只是裡面人物更為繁複，情節更複雜一些。”

《花田錯》今天成為經典京劇劇本之一，可見《忠義璇圖》第一本第二十一齣對後世影響很大。那麼《花田錯》的演化是基於《忠義璇圖》第一本第二十一齣嗎？恐怕不是。筆者認為這個故事並非《忠義璇圖》的首創，而很可能是參見《翠屏山》第五、十三、十四齣改寫的，故事主要情節如下：桃花莊的劉太公跟妻子符氏、女兒一娘一起懷念石秀，欣賞桃花（第五齣），周通要把劉太公女兒作押寨夫人（第十三齣），劉一娘染病，父母正擔心時，周通派了兩個差遣要劉一娘作押寨夫人（第十四齣）。

《翠屏山》第五、十三、十四齣：

引、引、惜奴嬌〔序言〕、錦衣香、漿水令、尾。；點絳脣、豹子令、又。；引、東甌令、〔劉潑帽〕、玉抱肚〔玉肚交〕。(江陽；東鍾、蕭豪；齊微、支思、真文韻)

《忠義璇圖》第一本第二十一齣：

風馬兒、三台令、梧桐樹集(梧桐樹+五更轉)、浣溪沙、劉潑帽、秋夜月、金蓮子、紅衫兒、獅子序、東甌令、尾聲。(家麻、尤侯韻)

雖然兩者套數、曲牌、韻目和曲詞都不相同，劉潑帽這個曲牌的用處也不同，可是如上所述，《忠義璇圖》借用《翠屏山》的地方不少，而故事情節受其影響也並不奇怪。何況賞花的情節是小說中沒有，而《翠屏山》特意設下的伏筆(參看第2-2節)。

4 - 4 .

此外，孫氏書就《忠義璇圖》第一本第二十二齣〈小霸王駕樟被打〉說：“魯智深離開五台山，沿途喝酒吃肉，至劉太公莊上投宿。聽聞周通強行下聘一事，言稱自己善講因果，可以令小霸王回心轉意，於是在駕帳之內坐等周通。周通摸黑入帳後笑料百出，被魯智深暴打一頓，回山會合李忠一同去找魯智深算帳，對陣之時發現彼此熟識，三人談笑甚歡。魯智深借此令周通收回聘禮，並隨二人同回桃花山相聚。《水滸傳》第五回部分情節與此相似，戲曲中增添許多笑料，更富生活氣息，顯得更為熱鬧。”

其實《翠屏山》第十六齣亦演李逵、戴宗來桃花莊劉公家投宿，李逵得知事情，替換劉一娘在閨房扮作新娘，痛打周通事。竊以為《忠義璇圖》此處還受到《翠屏山》啟發，雖然兩者套數、曲牌、韻目和曲詞都不相同。

總之，扮新娘打大王是一個典型的鬧劇(參看世德堂本《西遊記》第十八回)，也是表演戲曲時不可缺少的因素，因而“戲曲中增添許多笑料，更富生活氣息，顯得更為熱鬧”。

5 .

關於《忠義璇圖》的來源，孫琳先生當提出〈《忠義璇圖》與舊有傳奇齣名比較〉時說道：“另《忠義璇圖》雖採用《水滸記》、《義俠記》、《翠屏山》的部分曲目，甚有可能來源於《綴白裘》或類似曲選而非明清傳奇本身”。下面不妨說一下筆者對這個問題的看法。

5 - 1 .

《綴白裘》這個曲選是由蘇州寶仁堂的錢德蒼編輯並出版的，乾隆二十九年(1764)初編問世，通行本經過比較複雜的過程，成立於乾隆三十九年(1774)，共有十二集。筆者在〈《忠義璇圖》的足本與殘本〉中根據根ヶ山徹、吳新雷等專家的研究已作詳細說明，於此恕不重述。

5 - 2 .

先看一下《翠屏山》、《綴白裘》和《忠義璇圖》相似的地方在哪裡：

《翠屏山》第八齣〈戲叔〉前半／《綴白裘》第三集〈交賬〉／《忠義璇圖》第六本第四齣

第八齣〈戲叔〉後半／第三集〈戲叔〉／第六本第四齣前半

第九齣〈送禮〉／第三集〈送禮〉／第六本第四齣後半

第二十齣〈酒樓〉／第八集〈酒樓〉／第六本第五齣後半

第二十一齣〈反証〉／第一集〈反証〉／第六本第六齣

第二十六齣〈殺山〉／第八集〈殺山〉／第六本第八齣

（《綴白裘》據黃婉儀《彙編校註綴白裘》台灣學生書局2017年版，參見黃婉儀《錦上添花——綴白裘》崑腔折子戲的改編研究》秀威資訊科技2010年版）

由比可見《綴白裘》從《翠屏山》摘選了六齣戲。這兩者與《忠義璇圖》的關係又如何呢？其實跟《翠屏山》比起來，《忠義璇圖》有些地方確實更接近《綴白裘》，但未必都是。

試看《綴白裘》第一集〈反証〉由哪些曲牌來構成：

引、園林好、又、江兒水、江兒水、五供養、前腔、玉交枝、川撥掉、又、尾。（先天韻）

《綴白裘》開頭的引與《忠義璇圖》開頭的海棠春一樣，也就是說兩者都刪去了《翠屏山》頭一個引，此處《忠義璇圖》確實接近《綴白裘》；可是，《綴白裘》和《翠屏山》都有第一個五供養和第一個川撥掉，此兩曲卻是《忠義璇圖》沒有的。

再看《綴白裘》第三集〈交賬〉、〈戲叔〉和〈送禮〉：

引、引、桂枝香；前腔；皂羅袍〔羅袍歌〕、前腔。（魚模韻）

開頭即第一個引子為兩句“仗劍遙辭江樹，向燕城秋月雲孤”，與《翠屏山》相同，而與《忠義璇圖》不同，加之《綴白裘》有第二個引子“獨坐閒庭無續，聽三郎傳話歸與，這也跟《翠屏山》一樣（字作與），卻跟《忠義璇圖》不一樣。相反，皂羅袍〔羅袍歌〕第三句為“（去）飽看姣姝”，很像《忠義璇圖》的“（去）看飽嬌姝”，《翠屏山》卻作“去看驕姿”，竟失韻。話雖如此，《綴白裘》、《翠屏山》均以羅袍歌為皂羅袍，失考，只有《忠義璇圖》寫得正確。

此外，《綴白裘》第八集〈酒樓〉曲牌如下：

引、引、風入松、前腔、急三鎗、〔前腔〕、風入松、急三鎗、〔前腔〕、風入松。（寒山韻）

這雖然跟《翠屏山》、《忠義璇圖》相比可以說三者三樣，但畢竟是小異。

最後，《綴白裘》第八集〈殺山〉如下：

山坡〔山羊轉〕五更、前腔、古輪臺、前腔、撲燈蛾〔撲燈紅〕、又、尾。（先天、皆來韻）

《綴白裘》尾聲以後又有幾句話，這跟《忠義璇圖》一樣，不過沒有沽美酒帶太平令，加之收場詩亦與《忠義璇圖》不同。如上所述，筆者懷疑《翠屏山》相關部分早已失傳，因為雍正九年（1731）鈔本只是題為“翠屏山總綱”，總之此處也只好說是三者三樣而已。

由此來看，筆者不得不說，目前要說“《翠屏山》的部分曲目，甚有可能來源於《綴白裘》或類似曲選而非明清傳奇本身”尚為時過早。

正如孫氏和筆者早已指出，足本《忠義璇圖》是修訂本，那麼原本《忠義璇圖》根據明清傳奇本身編寫以後，修訂時又參考了《綴白裘》或類似曲選也未可知。目前資料有限，還是很難急於下結論。

6 .

話回到《翠屏山》傳奇，雖然其故事情節主要敷衍小說第四十四至四十六回，但除此另對小說其他的部分情節，也進行了巧妙的脫胎換骨，這除了上述以外，還可見於《翠屏山》第十五齣，即李逵找到戴宗一起去薊州，路上李逵違禁吃了葷菜拴上甲馬（用以神行法的紙馬），結果被戴宗逗弄的一段，這裡其實還鑲嵌了小說第四十二至四十三、五十三回的部分內容。

明清水滸戲展現的一種平行世界（parallel world，參看第2－2節）及其背景頗有意思，筆者認為探索這些事情也可以應用於分析小說《水滸》的演化與元明水滸戲的盛行之關係。

（2022年10月31日受理，11月10日揭載承認）

